

翻译一：中国是世界上最古老的文明之一。构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。中国现在拥有世界上发展最快的经济，并经历着一次新的工业革命。中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划，其中包括到 2020 年建成一个太空站。目前，中国是世界上最大的出口国之一，并正在吸引大量外国投资。同时，它也在海外投资数十亿美元；2011 年，中国超越日本成为第二大经济体。

解析：按照我对同学们的要求，拿到翻译题首先全文浏览一遍，确定话题及时态。这篇文章的话题是我们就比较熟悉的中国文化与经济的话题，看见这样的话题同学们会比较有亲切感，因为四级翻译课上我最常讲的话题类型就是文化与经济。其次，整篇文章处于一个比较简单的一般现在时的时态里，没有大的时态难点。只是在个别句子里有明显表过去和将来的时间，我们才会采用将来时和过去时。

我们在课上明确而讲过翻译句子先写句子主干部分，然后将句子里的定语和状语加上，形成一个完整的句子结构。

第一句话“中国是世界上最古老的文明之一”。因为这句话的谓语动词是“是”，因此我们确定了第一句话应该是一个主系表结构，谓语动词用 is。“...之一”应该表达为“one of +名词复数”（**课上讲过**），“最古老的”应该是 the most ancient，如果不会写的话也可以写成 the oldest（**课上讲过**）。文明可以表达成 civilization，或者

culture。“在世界上”是这句话的状语，所以放在句子结尾。因此第一句话可以写成“China is one of the oldest civilizations in the world.”

第二句话“构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。”按照我们的做题思路，先写主谓宾，这句话的主谓宾是“许多元素起源于中国”。元素可以表达成“element”，起源可以写成“originate from”（**讲过**），“come from”；而“构成现在世界基础的”结构里看见了“的”字，根据判断可以得出这是一个定语，并且在定语部分出现了动词“构成”，因此我们可以使用定语从句和非谓语来表达：which make up of the foundation of modern world, 或者 making up of the foundation of the modern world。（**定语的表达课上重点讲过**）

第三句话“中国现在拥有世界上发展最快的经济，并经历着一次新的工业革命。”

看到“并”字可以将这个句子理解为并列句。“拥有”可以表达为“possess”，“have”；“发展最快的经济”可以表达成：the fastest developing/growing economy（**讲过**）；经历可以写成：“experience”，“undergo”；工业革命是“industrial revolution”，因此整句话应该是 Nowadays China possesses the world's fastest growing economy, and it is experiencing a new industrial revolution.

第四句话“中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划，其中包括到 2020

年建成一个太空站。”这句话的主句部分为“中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划”，翻译并不困难，主要是“启动”可以表达成 launch; 雄心勃勃“ambitious”，太空探索计划“space exploration program”。比较难的是后面一句“其中。。。”这是我们在讲定从的时候特别强调过的表达形式，“其”代表的是“program”，因此我们可以用定从来表达：which concludes building a space station by 2020.

第五句话：“目前，中国是世界上最大的出口国之一，并正在吸引大量外国投资。”

这句话又可以看见“并”字，所以也可以理解为并列结构。并且我们需要注意到第二个句话里有一个现在进行时的时态表达：At present, China is one of the world's largest exporters, and it is attracting a large number of foreign investment.

第六句话：同时，它也在海外投资数十亿美元；2011年，中国超越日本成为第二大经济体。最后一句话难度不大，可以用两个简单句表达。投资“invest”；在海外“abroad”，“beyond the sea”都可以用；“超越”位于谓语的位置上，不可以用“beyond”，可以用“surpass”“transcend”；经济体“economic entity”。2011年是一个过去的时间，所以后一句需要用过去时。因此这句话可以翻为：At the same time, it also invests billions of dollars abroad. In 2011, China surpassed Japan to become the second largest economic entity.

译文：China is one of the oldest civilizations in the world. Many of the elements making up of the foundation of the modern world originated from China. Nowadays China possesses the world's fastest growing economy, and it is experiencing a new industrial revolution. China also launches an ambitious space exploration program which concludes building a space station by 2020. At present, China is one of the world's largest exporters, and it is attracting a large number of foreign investment. At the same time, it also invests billions of dollars abroad. In 2011, China surpassed Japan to become the second largest economic entity.